

一九七〇年四月創刊 First issue published in April 1970

A Monthly Journal of Orthodox Buddhism

Copyright © June 2021 by Dharma Realm Buddhist Association

Mahayana 3048, Volume 54, Series 123, Issue 613

Vajra Bodhi Sea (USPS 347-110) (ISSN 0507-6986) is published monthly by the Dharma Realm Buddhist Association ®

800 Sacramento Street, San Francisco, CA 94108

Periodicals Postage Paid at San Francisco, CA POSTMASTER: Send address changes to Vajra Bodhi Sea, Gold Mountain Monastery

800 Sacramento Street, San Francisco, CA 94108

- 發行人：法界佛教總會 \* 萬佛城月刊社  
Distributed by: Vajra Bodhi Sea Publication Society
- 創刊人：三藏法師 宣化上人  
Founder: Venerable Tripitaka Master Hsuan Hua
- 社長：釋恒來 President: Heng Lai Shi
- 印刷 Printed by: Papyrus Printing, Inc., San Jose

Subscriptions: One year: \$45 Two years: \$85 — Three years: \$110 Single issue: \$4

For subscriptions and change of address, write to: Vajra Bodhi Sea, Gold Mountain Monastery 800 Sacramento Street, San Francisco, CA 94108

《金剛菩提海》為法界佛教總會所出版之月刊。一九五九年宣公上人於美國創辦法總，其目的在於弘揚正法。其主要工作之一，即在於翻譯大乘經典為世界各國語言。法總也舉辦各種教育及社會服務項目，為世界謀求和平、安樂與道德。於其總部「萬佛聖城」亦成立了法界佛教大學、培德中學、育良小學。

Vajra Bodhi Sea is published by the Dharma Realm Buddhist Association® (DRBA). DRBA was founded by the Venerable Master Hsuan Hua in the United States of America in 1959 with the goal of propagating the Orthodox Dharma. One of DRBA's major tasks is the translation of the Mahayana Buddhist scriptures into the world's languages. DRBA has also established various educational and social service programs to promote peace, happiness, and a high standard of ethical conduct for the world. At its headquarters, the City of Ten Thousand Buddhas, are housed Dharma Realm Buddhist University, Developing Virtue Secondary Schools, and Instilling Goodness Elementary Schools. For information about Dharma Realm Buddhist Association, Dharma Realm Buddhist University, and the Buddhist Text Translation Society, please write to: Editors, Vajra Bodhi Sea, International Translation Institute, 1777 Murchison Drive, Burlingame, CA 94010-4504

萬佛聖城 The City of Ten Thousand Buddhas / 法界佛教總會 Dharma Realm Buddhist Association®

4951 Bodhi Way, Ukiah, CA 95482 USA • Tel: (707) 462-0939 / Fax: (707) 462-0949 • <http://www.drba.org> • <http://www.cttbusa.org>

佛經翻譯委員會網上目錄 Buddhist Text Translation Society's  
Online Catalog: <http://www.bttsonline.org>

國際譯經學院 The International Translation Institute

1777 Murchison Drive, Burlingame, CA 94010-4504 USA • Tel: (650) 692-5912 / Fax: (650) 692-5056

法界宗教研究院 Institute for World Religions / 柏克萊寺 (Berkeley Buddhist Monastery)

2304 McKinley Avenue, Berkeley, CA 94703 USA • Tel: (510)848-3440 / Fax: (510)548-4551

法界聖城 The City of the Dharma Realm

1029 West Capitol Avenue, West Sacramento, CA 95691 USA • Tel: (916) 374-8268 / Fax: (916) 374-8234

金山聖寺 Gold Mountain Monastery

800 Sacramento Street, San Francisco, CA 94108 USA • Tel: (415) 421-6117 / Fax: (415) 788-6001

金輪聖寺 Gold Wheel Monastery

235 North Avenue 58, Los Angeles, CA 90042 USA • Tel: (323) 258-6668 / Fax: (323) 258-3619

金佛聖寺 Gold Buddha Monastery

248 East 11th Avenue, Vancouver B.C., V5T 2C3 Canada • Tel: (604) 709-0248 / Fax: (604) 684-3754

金峰聖寺 Gold Summit Monastery

233 1st Avenue W., Seattle, WA 98119 USA • Tel: (206) 284-6690 / Fax: (206) 284-6918

金聖寺 Gold Sage Monastery

11455 Clayton Road, San Jose, CA 95127 USA • Tel: (408) 923-7243 / Fax: (408) 923-1064

長堤聖寺 Long Beach Monastery

3361 East Ocean Boulevard, Long Beach, CA 90803 USA • Tel/Fax: (562) 438-8902

華嚴聖寺 Avatamsaka Monastery

1009 4th Ave. S.W., Calgary, AB T2P OK8 Canada • Tel: (403) 234-0644 / Fax: (403) 263-0637

華嚴精舍 Avatamsaka Vihara

9601 Seven Locks Road, Bethesda, MD 20817-9997 USA • Tel/Fax: (301) 469-8300

法界佛教印經會 Dharma Realm Buddhist Books Distribution Society

臺灣省臺北市忠孝東路六段85號11樓 85 Chung-Hsiao E. Rd., Sec.6 Fl. 11, Taipei, Taiwan, R.O.C. • Tel: (02) 2786-3022 / Fax: (02) 2786-2674

彌陀聖寺 Amitabha Monastery

臺灣省花蓮縣壽豐鄉池南村富吉街126號 No. 126, Fu-ji Street, Chih-nan Village, Shou-feng, Hualien County, Taiwan, R.O.C. • Tel: (03) 865-1956

法界觀音聖寺 Dharma Realm Guan Yin Sagely Monastery

161, Jalan Ampang, 50450 Kuala Lumpur, West Malaysia • Tel: (03) 2164-8055 / Fax: (03) 2163-7118

馬來西亞法界佛教總會檳城分會 Malaysia DRBA Penang Branch

32-32C, Jalan Tan Sri Teh Ewe Lim, 11600 Jelutong, Penang, Malaysia • Tel: (04) 281-7728 / Fax: (04) 281-7798

金岸法界 Gold Coast Dharma Realm

106 Bonogin Road, Mudgeeraba, Queensland 4213 Australia • Tel: (61) 7-5522-8788 / Fax: (61) 7-5522-7822

佛教講堂 Buddhist Lecture Hall

香港跑馬地黃泥涌道31號11樓 31 Wong Nei Chong Road, Top Floor, Happy Valley, Hong Kong, China • Tel: (852) 2572-7644 / Fax: (852) 2572-2850

萬佛城 聖創慧恒海  
VAJRA BODHI SEA



**封面內頁 Inside Front Cover**

新版英譯《維摩詰所說經》已出版 / New English Translation of the Vimalakirti Sutra Just Published

**正法印 Proper Dharma Seal**

- 大方廣佛華嚴經淺釋  
The Flower Adornment Sutra with Commentary.....3
- 妙法蓮華經淺釋  
The Dharma Flower Sutra with Commentary .....6
- 地藏菩薩本願經淺釋  
The Sutra of the Past Vows of Earth Store Bodhisattva with Commentary.....8
- 楞嚴咒句偈疏解 #526  
The Shurangama Mantra Line #526.....10

**人物誌 Biographies**

- 水鏡回天錄白話解：馬文安  
Reflections in the Water-Mirror: Ma Wen'an ..... 11
- 覺海慈航度香江  
《宣化上人事蹟·香港篇》（續）  
Events in the Life of the Venerable Master:  
The Period in Hong Kong—Crossing Hong Kong on  
the Ship of Compassion in the Sea of Awakening  
(continued).....13

**法語法雨 Dharma Talk Dharma Rain**

- 論語淺釋（續）  
The Analects of Confucius (continued).....15
- 佛入涅槃  
The Buddha Entered Nirvana.....17

**菩提田 Bodhi Field**

- 從《楞嚴經》看世界的災難  
Viewing the World's Calamities Through the  
Lens of the Shurangama Sutra.....20
- 2021年佛經翻譯研修碩士班學生感想  
Students of Graduate Certificate Program in  
Buddhist Translation Reflect on Their Experiences  
in 2021.....27
- 不孝：厄運如影隨形  
Misfortunes Follow an Un-filial Person  
Just Like a Shadow.....33
- 新版英譯《維摩詰所說經》已出版  
New English Translation of the Vimalakirti Sutra Just  
Published..... 35

**法界音 News from the Dharma Realm**

- 宣公上人涅槃二十六週年紀念  
The 26th Anniversary of Venerable Master  
Hsuan Hua's Entering Nirvana Observance.....36
- 2021年培德中學男校線上畢業典禮  
Developing Virtue Boys School  
Online Graduation 2021.....42
- 培德女中2021年混合式畢業典禮  
Developing Virtue Girls School Graduation 2021  
in a Hybrid Fashion.....44
- 法界聖城育良小學培德中學2021年畢業典禮  
City of the Dharma Realm's Instilling Goodness  
and Developing Virtue Schools 2021 Graduation  
Ceremony.....47

**封背 Back Cover**

曼多西諾湖 / Lake Mendocino